

Ein Fabrikherrentraum im Zürcher Oberland = Le rêve d'un industriel dans l'Oberland zuricois [i.e. zurichoïs] = Sogno di un fabbricante nell'Oberland zurighese

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **50 (1977)**

Heft 3: **Frühzeit der Industrie = Le débuts de l'industrie = Primordi dell'
industria = The beginnings of industry**

PDF erstellt am: **01.07.2024**

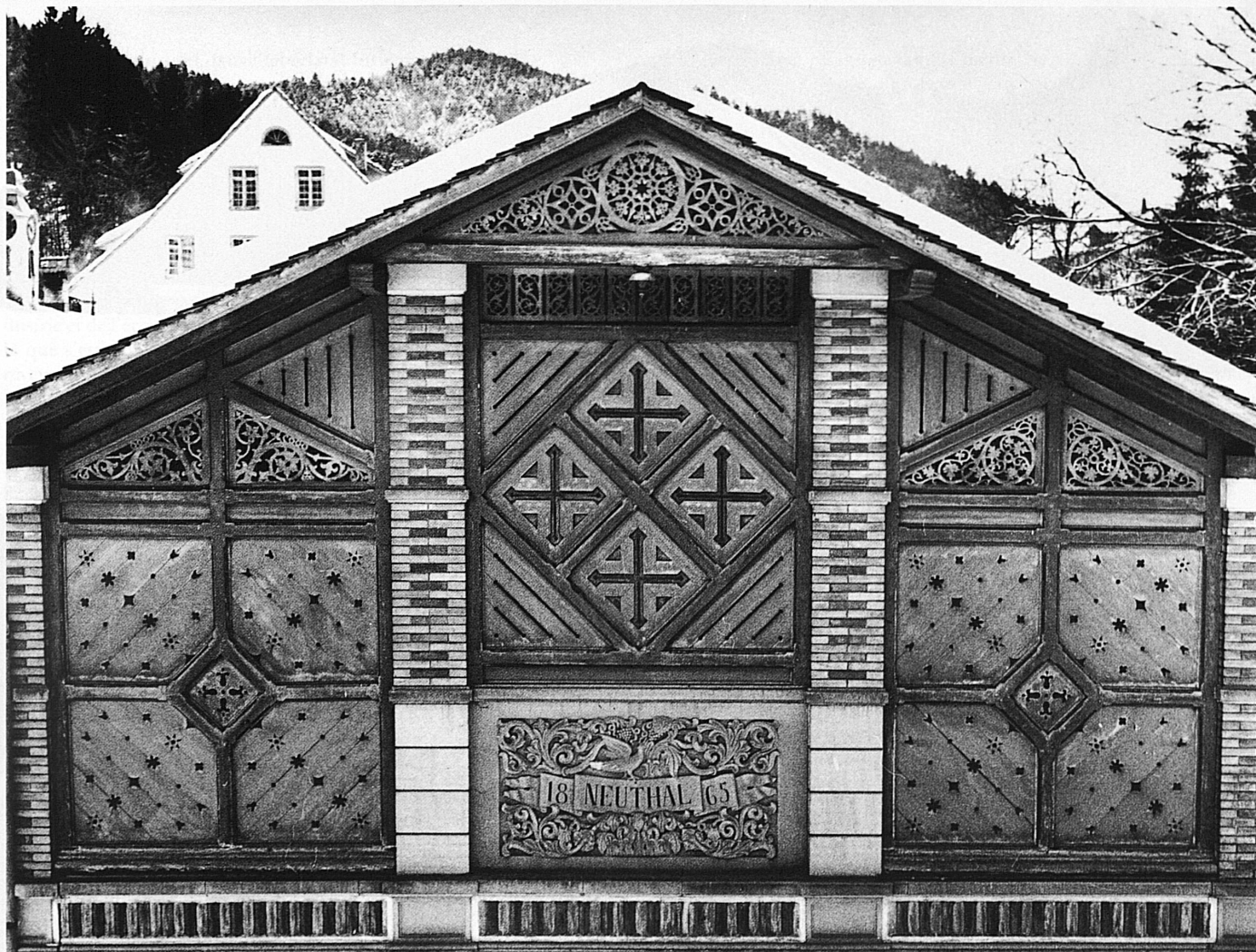
Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773098>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Ein Fabrikherrenraum im Zürcher Oberland

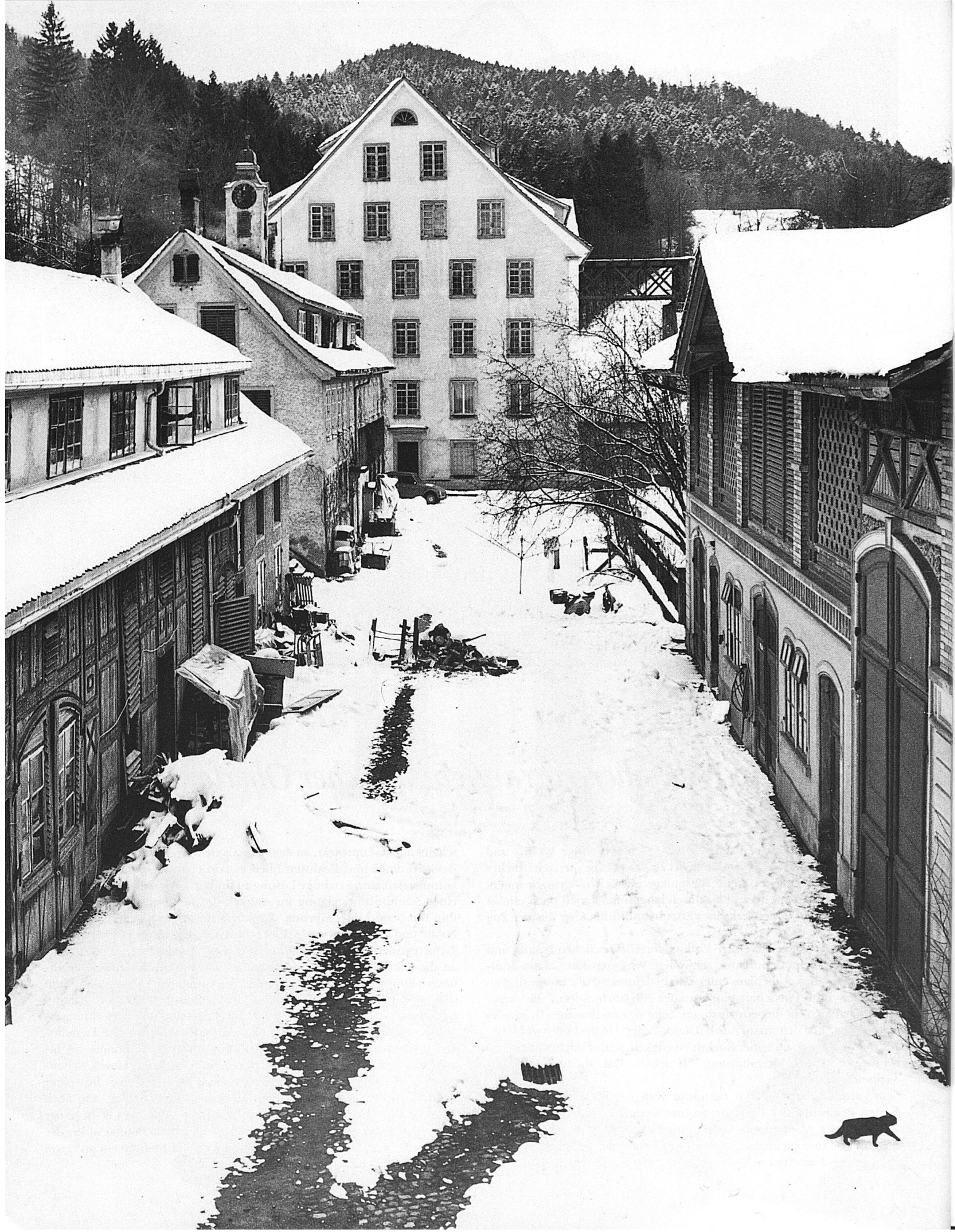
Photos von Philipp Giegel SVZ

Neuthal: der Kubus einer stillgelegten Spinnerei, einige Wohn- und Ökonomiegebäude mit dem abbröckelnden Glanz herrschaftlicher Repräsentation, eine verspielte Parkanlage mit Teich, Springbrunnen, Grotten und Lauben, deren Reiz durch langsamen Zerfall noch erhöht wird, darüber das Gitterwerk einer Eisenbahnbrücke, über die kein Zug mehr fährt...

Neuthal am Wissenbach, einem Zufluss der Töss, zwischen Bauma und Bäretswil gelegen: Geburtsort, zeitweilige Wirkungsstätte, dann Sommerresidenz und Ruheplatz eines der bedeutendsten schweizerischen Industrie- und Wirtschaftspioniere des 19. Jahrhunderts. In dieser Anlage hat sich die lebenswürdigere Seite des realistischen Träumers ausgeprägt, als den man Adolf Guyer-Zeller (1839–1899) wohl bezeichnen darf, den ob seiner Rücksichtslosigkeit, seines Machtwillens und seines Stechkopfs Vielgehassten, ob seiner Tatkraft und Weitsicht Vielbewunderten.

Sein ganzes Lebenswerk ist bestimmt vom Gegensatz zwischen dem harten Realismus des Geschäftsmannes und den phantastischen Neigungen eines Abenteurers, ja fast einer Künstlernatur. Guyer-Zellers bekannteste und bleibende Leistung ist der Bau der Jungfrauabahn. Als begeisterter Naturfreund interessierte er sich für das phantastisch er-

scheinende Bahnprojekt, an dem damals viele erfolglos herumbastelten. Dem Träumer und Realisten blieb es vorbehalten, die technisch und kommerziell einzig richtige Lösung zu finden. Gleichsam als Vision, auf einer Schilthornbesteigung im Anblick des Jungfraumassivs, erschien ihm die beste Linienführung. Er skizzierte sie noch in der folgenden Nacht und liess nicht mehr locker, bis sie allen Schwierigkeiten zum Trotz realisiert war. Der «Eisenbahnkönig», der auch in schwerer Krise an die Zukunft der Eisenbahn glaubte und das gefährdete Gotthardunternehmen retten half – nebenbei die Gunst der Stunde nützte und sich mit billigen Aktien eindeckte –, der als Präsident der Nordostbahn mit einem Gewaltstreik ihre ganze Direktion und den Verwaltungsrat auf die Strasse zu stellen wagte, der ernsthaft Pläne für eine Engadin-Orient-Bahn (via Albula, Ofenpass, Meran) wälzte, er konnte im Interesse seiner Heimatgemeinde Bäretswil sich auch mit einem Nebenbahnprojekt abgeben, der Uerikon-Bauma-Bahn (UeBB), die später nicht zu Unrecht den Übernamen «Überbei-Bahn» erhielt. Um auch seine Arbeiter in die geliebte Natur hinauszulocken, liess er in seiner engeren Heimat über 50 km Wanderwege anlegen. In Bauma wollte der Weltmann begraben sein. Hier haben ihm die Nachfahren ein protziges Grabmal errichtet.



Le rêve d'un industriel dans l'Oberland zuricois

Neuthal: l'ensemble géométrique d'une filature désaffectée, des habitations et des bâtiments administratifs fastueux mais décrépits, un parc tarabiscoté avec un étang, des jets d'eau, des grottes et des pergolas dont le lent délabrement accentue encore la mélancolie et, pour couronner le tout, la charpente métallique d'un pont de chemin de fer sur lequel ne passe plus aucun train...

Neuthal sur le Wissenbach, affluent de la Töss, entre Bauma et Bäretswil: lieu de naissance, centre temporaire des activités, résidence estivale et dernière demeure d'un des plus notables pionniers de l'industrie et de l'économie suisses au XIX^e siècle: Adolf Guyer-Zeller. C'est là que s'est exprimé le côté affable de cet homme à la fois réaliste et rêveur, qui vécut de 1839 à 1899 et fut aussi détesté pour sa dureté, son despotisme et ses marottes qu'admiré pour son dynamisme et sa clairvoyance.

Sa vie entière est déterminée par le contraste entre l'inflexible réalisme de l'homme d'affaires et le penchant au rêve de l'aventurier proche de l'artiste. Sa réalisation la plus célèbre et la plus marquante est la construction du chemin de fer de la Jungfrau. Ami fervent de la nature, il se passionna pour ce projet qui semblait alors fantasmagorique et que

Sogno di un fabbricante nell'Oberland zurighese

Neuthal: il cubo di una vecchia filanda chiusa, alcuni edifici d'abitazione e amministrativi avvolti in un'aura di splendore decadente accompagnata da un tocco di signorilità; la leggiadria di un parco con il suo stagno, la fontana zampillante, le grotte e le pergole il cui fascino è accentuato dal lento decadimento in atto; il tutto sovrastato dai tralici metallici di un ponte ferroviario sul quale non transitano più treni...

Neuthal sul fiume Wissenbach, un affluente della Töss, fra le località di Bauma e Bäretswil: diede i natali ad uno dei più influenti pionieri dell'industria e dell'economia svizzera del XIX secolo; egli svolse in questa località parte della sua attività, vi eresse la propria residenza estiva e ne fece il luogo preferito di riposo. Questo impianto rispecchia il tratto più gentile dell'animo di quel sognatore realistico che era Adolf Guyer-Zeller (1839-1899), odiato a causa della sua intransigenza, della sua volontà di potere e della sua caparbieta e al tempo stesso ammirato per la sua operosità e la sua preveggenza.

Tutta la sua opera è sorta dal contrasto fra il duro realismo dell'uomo d'affari e le fantasmagorie di un avventuriero, quasi di un artista. La realizzazione meglio conosciuta e più durevole di Guyer-Zeller fu la costruzione della ferrovia che porta in vetta alla Jungfrau. Amico profondo della natura, egli si interessò al progetto ferroviario che allora

Die 1825 von Adolf Guyer-Zellers Vater gegründete Baumwollspinnerei Neuthal zwischen Bauma und Bäretswil verrät in ihrer Anlage den patriarchalischen Charakter früherer Industrieunternehmungen: Fabrik, Wohnhaus mit Glockenturm, Ökonomiegebäude und Garten zur Erholung fast klosterartig zu einem Komplex vereint.

Auch der spätere Grossunternehmer Guyer-Zeller wusste sein patriarchalisches Image zu wahren, wenn er sich um das Wohlergehen seiner Heimatgemeinde sorgte, ihren Bahnschluss förderte und für seine Arbeiter über 50 km Wanderwege anlegen liess.

Die Spinnerei ist heute nicht mehr in Betrieb, sowenig wie die Bahnlinie. Das Fabrikgebäude dient als Lagerhaus, die Wohngebäude sind von einer Wohngemeinschaft belegt, der Park zerfällt

La filature de coton fondée en 1825 par le père d'Adolf Guyer-Zeller à Neuthal, entre Bauma et Bäretswil, révèle la conception patriarcale des entreprises industrielles de l'époque: la fabrique, la maison d'habitation avec son clocheton, les bâtiments administratifs et le jardin d'agrément, tout était réuni en un seul ensemble, comme dans les couvents d'autrefois. Son fils et successeur, devenu un grand pionnier de l'industrie, resta fidèle à cette conception patriarcale: il se préoccupa de la prospérité de sa commune d'origine, lui procura une liaison ferroviaire et y fit aménager plus de 50 km de chemins pédestres.

La filature est aujourd'hui désaffectée, de même que le chemin de fer. L'ancienne fabrique sert d'entrepôt, la maison d'habitation abrite une communauté de logement et le parc est à l'abandon

beaucoup avaient essayé en vain de mettre en œuvre. Guyer-Zeller, cet homme d'action doublé d'un rêveur, sut découvrir la seule solution techniquement et commercialement praticable. Au cours d'une ascension au Schilthorn, il eut soudain, en voyant se dresser en face de lui le massif de la Jungfrau, la vision du tracé idéal. Il en fit une esquisse la nuit même et n'eut désormais plus de repos que toutes les difficultés fussent vaincues.

Ce «roi des chemins de fer» garda, malgré la crise, sa foi en l'avenir de ce moyen de transport. Il contribua à sauver l'entreprise du Gothard, gravement menacée, tout en profitant des circonstances pour acquérir des actions bon marché. Puis, en sa qualité de président des Chemins de fer du Nord-Est, il risqua un coup de force qui lui permit de congédier toute sa direction et son conseil d'administration. Plus tard, il rumina sérieusement les plans d'une ligne de chemin de fer Engadine-Orient (via Albula, Ofenpass, Merano). Or ce même magnat s'intéressa aussi à la construction, au profit de Bäretswil, sa commune d'origine, du petit chemin de fer Urikeron-Bauma, un tortillard éphémère. Il aménagea en outre près de chez lui plus de cinquante kilomètres de chemins pédestres pour insuffler à ses ouvriers l'amour de la nature. C'est à Bauma que ce pionnier a voulu être enterré et que ses héritiers lui ont élevé un monument funéraire tout de faste et d'ostentation.

aveva qualcosa di fantastico ed al quale molti avevano posto mano senza successo tangibile. La soluzione tecnicamente e commercialmente idonea fu escogitata appunto da quest'uomo nel quale convivevano l'animo del sognatore e quello del realista. Il tracciato ideale della ferrovia gli apparve come una visione durante una scalata al Schilthorn, dinanzi al panorama del massiccio della Jungfrau. La notte successiva approntò uno schizzo rudimentale della linea e non ebbe più pace finché la ferrovia fu realizzata in barba a tutte le difficoltà. Il «re delle ferrovie» che anche in periodi di crisi acuta non perse la fede nel futuro della strada ferrata, contribuì a salvare il progetto del Gottardo allora in pericolo, approfittando d'altronde del momento favorevole per acquisire azioni a buon mercato; quale presidente della Ferrovia del Nord-est mise alla porta con un colpo di mano l'intera direzione e il consiglio d'amministrazione, studiò seriamente un progetto di ferrovia fra l'Engadina e l'Oriente (via Albula, Passo del Forno, Merano); ma egli non dimenticò il suo comune d'origine Bäretswil interessandosi anche al progetto di una linea secondaria Urikeron-Bauma (UeBB). Egli volle permettere ai suoi dipendenti di avvicinarsi alla natura e nella sua località d'origine fece approntare oltre 50 km di sentieri per escursioni. L'uomo di mondo volle essere sepolto a Bauma, dove i discendenti gli essero una superba tomba monumentale.

Il cotonificio fondato nel 1825 dal padre di Adolf Guyer-Zeller a Neuthal, fra Bauma e Bäretswil, rivela nella struttura dei suoi impianti il carattere patriarcale delle prime imprese industriali: in un complesso architettonico simile ad un monastero si trovano riuniti la fabbrica, la casa d'abitazione con la torre dell'orologio, l'annesso amministrativo e il giardino per il riposo.

Anche più tardi, divenuto un grande industriale, il figlio seppe conservare la sua immagine patriarcale; aveva a cuore il benessere del suo comune d'origine per il quale propugnò il raccordo ferroviario e per i suoi dipendenti fece approntare 50 km di sentieri.

Oggi, né la filanda né la linea ferroviaria non sono più in attività. La fabbrica è stata trasformata in un deposito, le abitazioni ospitano una comune e il parco è in rovina

The cotton spinning mill founded by Adolf Guyer-Zeller's father in 1825 at Neuthal, between Bauma and Bäretswil, reveals in its very conception the patriarchal character of the early industrial enterprise: factory, residence with clock-tower, outhouses and garden, all combined in an almost monastic complex.

The son, becoming an industrialist in his turn, preserved this patriarchal image by attending to the needs of his home parish, supporting the building of a local railway and having walks made for his workers.

The spinning mill has been closed down, and so has the railway line. The factory is used for storage, the houses have been taken over by a residential community, the park is falling into decay



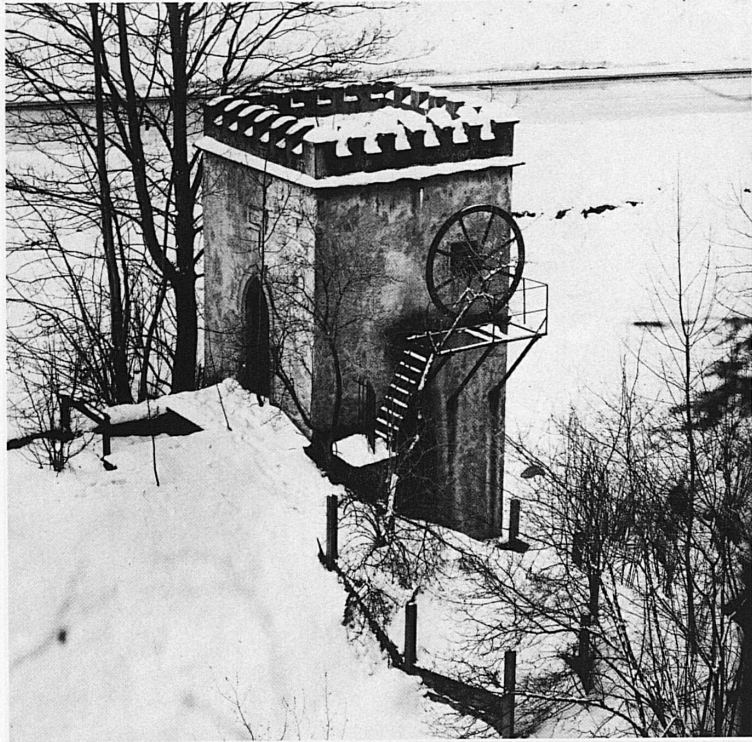
Im Herrschaftshaus mit dem Uhren- und Glockentürmchen verlebte Adolf Guyer-Zeller seine Jugendjahre, später, als der «Eisenbahnkönig» und Erbauer der Jungfrauabahn in Zürich residierte, verbrachte er hier die Sommermonate und errichtete sich ein kleines Paradies im Stil der Zeit: mit Springbrunnen, steinerner Grotte und eiserner Gartenlaube

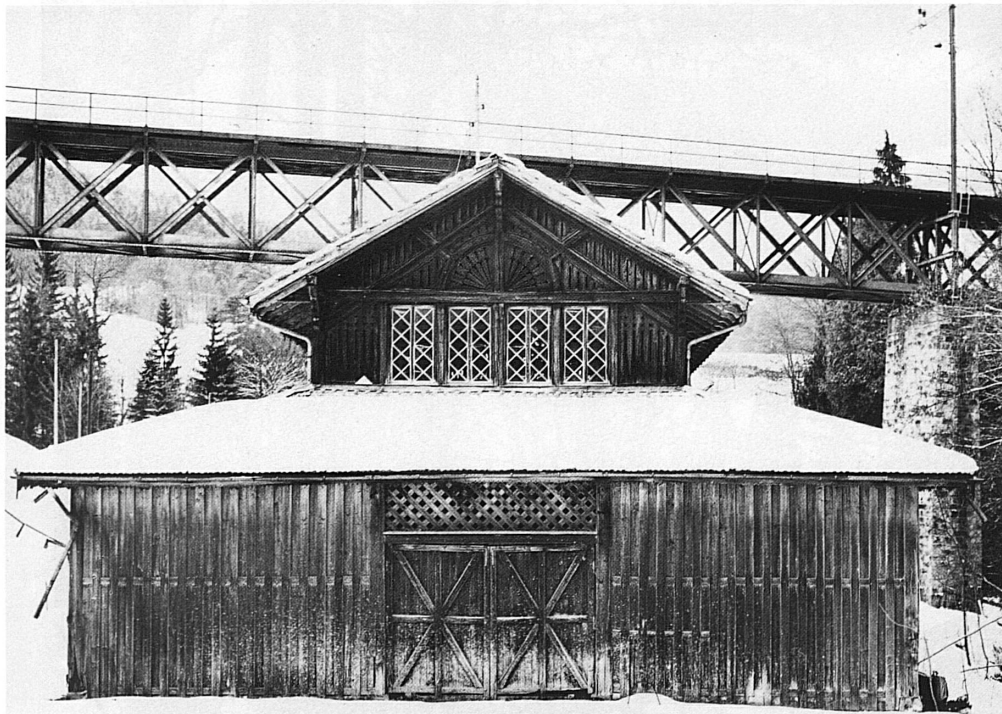
C'est dans la résidence familiale, ornée d'un clocheton à horloge, qu'Adolf Guyer-Zeller a passé sa jeunesse. Plus tard, le «roi des chemins de fer» comme on le nommait, qui avait construit la ligne de la Jungfrau, allait y passer les mois d'été lorsqu'il habitait Zurich. Il s'y aménagea un petit paradis dans le style de l'époque. Rien n'y manque: ni les jets d'eau, ni la grotte de tuf, ni la pergola de fer forgé



Adolf Guyer-Zeller trascorse la sua gioventù nella residenza signorile sulla quale spicca la torretta munita di orologio e campanella; più tardi il «re delle ferrovie» e costruttore della ferrovia della Jungfrau stabilì a Zurigo la sua residenza ma trascorse sempre i mesi estivi nel suo luogo d'origine dove costruì una piccola oasi nello stile dell'epoca: con fontane zampillanti, grotta di sasso e una pergola in ferro

Adolf Guyer-Zeller spent his youth in the family mansion with its little clock-tower. Later, as "railway king" and builder of the Jungfrau Railway, he lived in Zurich and spent only the summer months here, creating a small paradise in the style of the times, with fountain, rock grotto and a wrought-iron arbour in the garden





- 1 Keine mittelalterliche Burgruine, sondern Gehäuse für das Wasserrad zum Antrieb der Spinnmaschinen.
- 2 Keine barocke Prunkstrade, sondern Einführungsschlitz für die Transmissionsseile zur Kraftübertragung vom Wasserrad in die Fabrik.
- 3 Keine neugotische Kapelle, sondern Werkstatt zur Reparatur der Spinnmaschinen.
- 4 Wo immer möglich Eisen! Eisen auch auf Spazierwegen: Eisen für Brücklein, für Treppen, für Geländer...
- 5 Die Reithalle, Statussymbol des Fabrikherrn. Dahinter die Brücke der auf Betreiben von Guyer-Zeller gebauten Uerikon-Bauma-Bahn. Betrieb eingestellt.
- 6 Verblichene Pracht! Holzfassade am Ökonomiegebäude

- 1 Ce qui semble un donjon médiéval en ruine n'est autre que le bâtiment qui abrite la roue hydraulique qui actionnait les machines à filer.
- 2 Les câbles de transmission qui relient la roue hydraulique à la fabrique sont dissimulés sous une superstructure d'aspect baroque.
- 3 Cette chapelle néogothique est en réalité l'atelier de réparation des machines à filer.
- 4 Partout de la ferronnerie: le long des allées et comme garde-fous sur les ponts, les escaliers et les rampes...
- 5 Le manège, emblème du grand standing de l'industriel. A l'arrière-plan, le pont de la ligne de chemin de fer Uerikon-Bauma, construite à l'instigation de Guyer-Zeller mais aujourd'hui abandonnée.
- 6 Faste désuet! Les boiseries de la façade du bâtiment administratif

- 1 Non si tratta di rovine di qualche castello medievale, bensì di una costruzione per la ruota idraulica che muoveva le macchine filatrici.
- 2 Non si tratta di un sontuoso accesso alla villa, bensì di un'apertura attraverso la quale scorreva il cavo di trasmissione dalla ruota idraulica alla fabbrica.
- 3 Non è una cappella neogotica, bensì l'officina dove si riparavano le macchine filatrici.
- 4 Ovunque domina il ferro! Anche lungo i sentieri: ferro per i ponticelli, per le scale, per i parapetti...
- 5 Il maneggio, simbolo della condizione sociale del fabbricante. Sullo sfondo il ponte della linea ferroviaria Uerikon-Bauma propugnata da Guyer-Zeller. Oggigiorno fuori servizio.
- 6 Splendori passati! Facciata di legno dell'edificio amministrativo

- 1 Not the remains of a medieval castle, but the building erected to take a waterwheel as a drive for the spinning frames.
- 2 Again, not some Baroque estrade but the passage through which the power transmission ropes ran from the waterwheel to the mill.
- 3 Nor yet a Neo-Gothic chapel, but a repair workshop for the spinning frames.
- 4 Iron was used everywhere, even on footpaths—for railings, bridges and steps.
- 5 The riding hall, status symbol of the factory-owner of those days; and behind it the bridge of the Uerikon-Bauma Railway, built on the initiative of Guyer-Zeller and now closed down.
- 6 The faded splendour of the wooden façade of an outhouse









Totes Geleise bei Neuthal. Guyer-Zellers Uerikon-Bauma-Bahn ist stillgelegt und durch einen Autobusbetrieb ersetzt

Voie ferrée hors d'usage près de Neuthal. Le chemin de fer de Guyer-Zeller entre Uerikon et Bauma a été abandonné et remplacé par une ligne d'autobus

Vorangehende Seiten:

Die Spinnerindustrie hat sich in unserem Lande zu einer Zeit verbreitet, da man noch ausschliesslich auf die Wasserkraft zum Antrieb der Maschinen angewiesen war. Die Guyersche Spinnerei in Neuthal nutzt das Gefälle des Wissenbachs, der bei Bauma in die Töss mündet. Das Bild links zeigt die Staustufe unterhalb der Fabrik, von wo die Kraft mittels Seilen und Rädern in die Spinnsäle übertragen wurde. Rechts: Wasserspiele durften im Park des Fabrikherrn nicht fehlen. Im Hintergrund das Herrschaftshaus

Pages précédentes:

L'industrie de la filature s'est développée en Suisse à une époque où les machines étaient mues exclusivement par la force hydraulique. Celle de Guyer-Zeller à Neuthal utilise les eaux du Wissenbach, un torrent qui se jette dans la Töss près de Bauma. L'illustration de gauche montre le bief en aval de la fabrique, d'où la force motrice était transmise aux machines de la filature par des câbles et des roues. A droite: les jets d'eau, ornements indispensables du parc, avec, à l'arrière-plan, la résidence des maîtres

Binario morto presso Neuthal. La linea Uerikon-Bauma voluta da Guyer-Zeller non è più in funzione ed è stata rimpiazzata da un servizio di autocorriere

A disused track near Neuthal. Guyer-Zeller's Uerikon-Bauma Railway has been closed down and replaced by a bus service

Pagine precedenti:

L'industria della filatura si diffuse nel nostro paese in un periodo che disponeva solo di forza motrice idrica. La filanda Guyer a Neuthal sfruttava il dislivello delle acque del Wissenbach che sfocia nella Töss dalle parti di Bauma. La foto a sinistra mostra lo sbarramento di ritenuta dell'acqua, a valle della fabbrica, da dove la forza motrice era trasmessa nelle sale di filatura mediante cavi e pulegge. A destra: nel parco del fabbricante non potevano mancare cascatelle e serpentine. Sullo sfondo la residenza signorile

Preceding pages:

The spinning industry developed in Switzerland at a time when water power was the only means of driving the machines. The Guyer mill in Neuthal utilized the waters of the Wissenbach, a stream that flows into the Töss near Bauma. The picture on the left shows the dam below the mill, whence power was transmitted to the spinning frames by ropes and pulleys. Right: Pools and fountains were obligatory in a self-respecting factory-owner's park. In the background the family residence